

ECOLE ELEMENTAIRE de ISSIME

Classes de 1^{ère} 2^{ème} et 3^{ème}

15^{ème} Concours de Patois "Abbé Cerlogne"

ELEVES :



- 1) Consol Valérie
- 2) Chedy Etienne
- 3) Rial Siziana
- 4) Ronco André
- 5) Consol Paule
- 6) Ronco Fulvio

- 7) Larier Rosalda
- 8) Consol Michèle
- 9) Linty Marc
- 10) Montanari Roger
- 11) Ronco Nevio
- 12) Stevenin Frédéric

Institutrice : Rosalda Gros Mottet

Issime le 15 avril 1977 -

Z' senta Boarbara



A voart z' senta Boarbara ischt gsinn dan gurasé Vrtag van sen Croasch - Lymbru. Z' senta Boarbara ischt le 4 décembre. Aschua dan Tag darvor hemmu ghannut Risili und wusch ta ich kannhe um mache as reichtr Ummis. Volder Oabe isht aschuan arrivert auf as paar Junni mit am Borlet-Wein. Dan Oabe hemmu aschuan g' Wuackit.



Weilu hemmu gmacht d' Varliti untete hemmu giu ampren wen z' ischt gsin Nacht. D' Junnu hen g' sunne und Tanzut ummum, giowzt um das elli wiari ksorut lugu. Ipi hen g' macht z' wiea Varliti einu Sunnhahn und einu Labuhahn hentich

lammur und lessur



Dan Tag dar noa sensch elji kenne zar Mesch -
 Vier die Zeppulu d' Manna hen trungen z' licket
 Lebbusser.



• Noa dam Umms hench elji g' machut dan Bor
 • A sit das schen kanne hentsch grunne hendii das
 • sen kanne middene. Zam Thous sen man blibbe
 dei dan hentsch kea z' tun dam Via und machun
 z' Nacht. Noa dam Nachmurs ischt qsin d' quassu
 Wächt. - Dei Sunnhalp sen gen sin mia wend
 dei Eabuhalp sen nait sin vil demnoa unte de weile
 hentsch an andre glachit zu. In dei Wächt hench
 g' machut d' Fiocca, kesse Risili und trungen Wein
 unz das ischt sin Tag.

In disch muadu hei hemmu g' machut allu
 d' Patuna dar Beargu wi Sen Niculaa das ischt
 zwian taaga darnoa im Bioule.



Das ischt Bioule

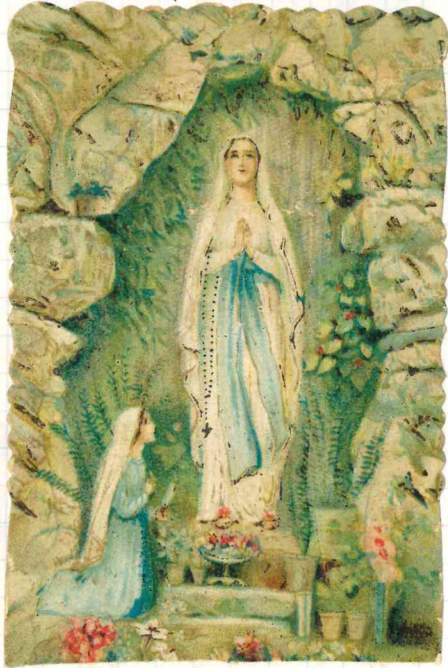
Festa del Vallone di San Grato. S. Barbara è il
6 dicembre. Già sin dalla vigilia si preparavano le bugie e il ne-
cessario per fare un pranzo succulento. Verso sera arrivavano
già su alcuni giovani con un barilotto e, alla sera, si faceva la
veglia. Qualche volta si facevano i folò, che si accendevano
quando era notte. I giovani ballavano e cantavano intorno, facen-
do i richiami della montagna, perché tutti uscissero a vedere.
Facevano due folò: uno sul versante destro e uno sul sinistro;
li accendevano contemporaneamente, per vedere quale durava
di più e quale bruciava meglio. Il giorno dopo andavano
tutti a messa e, davanti alla cappella, gli uomini bevevano
il bicchierino di grappa. Dopo pranzo facevano tutti il
giro, passando di casa in casa; man mano il gruppo
aumentava. A casa rimanevano solo quelli che dovevano
accudire alle bestie e preparare la cena. Dopo la cena
c'era la grande veglia. Quelli del versante destro erano più
numerosi degli altri e allora qualche volta li deridevano.
Durante la veglia si faceva la panna montata, si
mangiavano le frittelle e si beveva fino all'alba.
In questo modo si svolgevano tutte le feste patronali
dei villaggi, come San Nicola che si festeggia due
giorni dopo (il 6 dicembre) al Bislej.

a gliuccu Winnachi

(l'Immacolata)
o piccolo Natale

- d' Manna henn gleit d' iestu voart z' Mantal -

- il giorno dell' Immacolata, gli uomini, indossavano per la prima volta il mantello -



Winnach isch dar Brouch z' zahlen di Zucht dar Matti nur da Winnachte

L' untsch ischt dar Brouch z' zahlen di Zucht dar Matti nur da Winnachte. (Da noi c'è l'usanza di pagare l'affitto dei prati prima di Natale).

Winnach isch dar Brouch z' zahlen di Zucht dar Matti nur da Winnachte. (quando uno vuol disdire l'affitto è in tempo quando si paga).

Nur d' Alpi mussmo zahlen halbi di Zucht San Pieter un d' Restu za Winnachte. (Per gli alpeggi bisogna pagare metà affitto a San Pietro e il

Wenn eis will sean ab dar Alpu, so muss
schickien dan Briaf um loa wissu vur Sen
Pieter. (Se si vuole disdire l'affitto dell'alpeggio, si
deve scrivere una lettera e avvisare prima di S. Pietro)



D' Uerij das machmu dan Tag darvor
van d' Vintaga : (I lavori che si fanno la vigilia
delle feste)

- Hemmu pealut di Zuffili
(si sbucciano le patate)



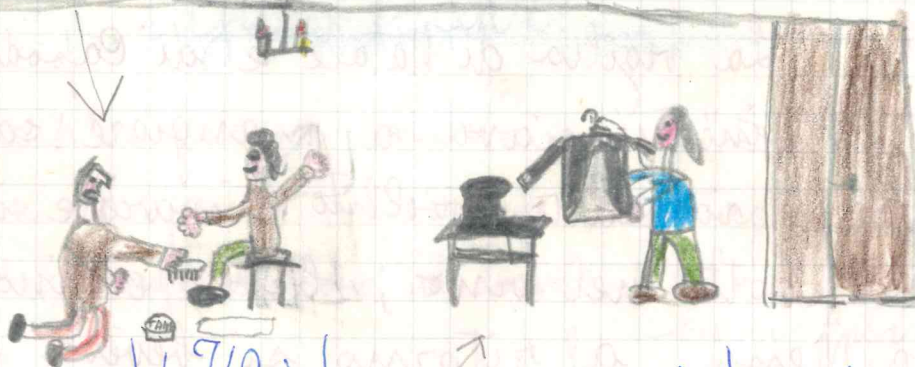
- *ly' soagut da Witt*
(*si sega la legna*)



- *lyleit milden z' Fleisch*
(*si mette a mollo la carne conservata in salamoia*)



- *Lustrun d' Schuh*
(*si lucidano le scarpe*)



- *Hannun d' Kleider um naid wierchun dan Tag*
Wuhtag. (*si preparano gli abiti, per non lavorare il giorno di Natale*)

Seu kemmo toot allu gruassu Wirtaga
(*così si faceva alla vigilia di ogni festa solenne*)



d'Mesch van
Mitter-Nacht

und van Z'naus Joahr
 mu het goan-a Z'esse:
 Wust, Cheschtigni un
 Angre, Giambrun,
 g'saalrenz g'sottenz
 Fleisch un Truffili.
 Is poar Birri g'sottmu
 im Wein.

Bruchi un Wein

jerum goan zar Mesch un te wenn
 ischmu arrennet dan g'Sottne
 un Brisili.

(La vigilia di Natale e di Capodanno si
 incominciava a mangiare: salame,
 castagne e burro, prosciutto, bollito di carne in salamoi
 e patate, pere cotte nel vino; brodo e vino prima
 di andare a Messa, al ritorno si beveva il "vin
 brulé" e bugie).



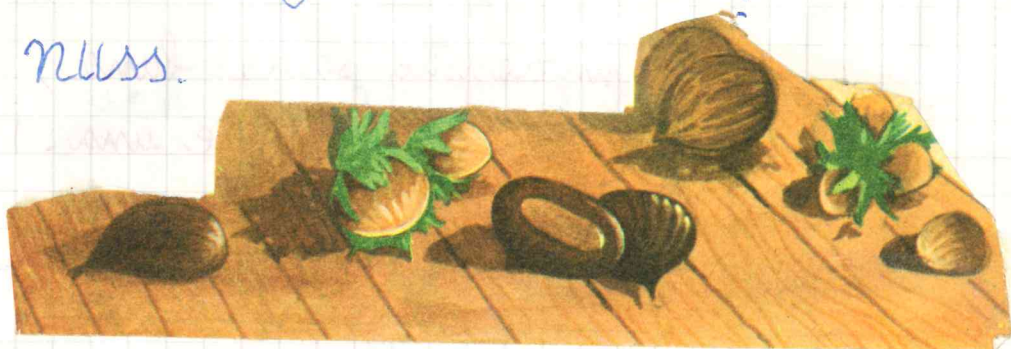


Uun mu gänts.ch as
gutz Joahr (come si augura un
buon Anno) -

- "Ibeider voan-a wohl z' Joahr?"

- Ja! -

Un hentch kea Solda,
Cheschtigni, Nuss, Ibasu
nuss.



D' Chinn hentch grüsit un gseantch:

- "Dass der llyibi-Gott ni schicki as
gutz Joahr!"

"Avete Cominciato bene l'anno?" - "Sì!" -

Dann in compenso: spiecioli, castagne, noci e nocciole -
I bambini ringraziano dicendo: - "Che il Signore vi mandi un
buon Anno!" -)

Gseiti van d' Winnacti
(I deitti di Natale)

Mu seat: wenn senn

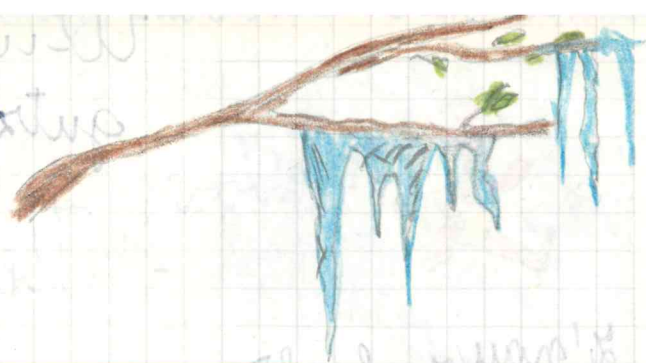
d' Floigi za Winnachte,

(Si dice: se ci sono le mosche a Natale,



%

senn d'Eschi Zan
Maschiro
(a Pasqua ci sono i ghiaccioli)



Mitternacht oan Moane,
van dreiii Chih, quenk sina

(La mezzanotte senza luna,
di tre mucche ~~togline~~ una.)

lyi sean das z'Zeit das machut in di
zwelf Zoaga wan Sent Estienne un
les Bois z' helb Zeit machut in di
zwelf Moanada im Joahr

(Si dice che il tempo che fa nei dodici giorni da S. Stefano
all'Epifania, lo stesso tempo fa nei dodici mesi dell'anno.)



Schnia



Uetter



Uin



Sommer

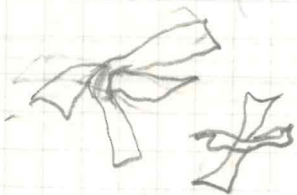


Rois - sch - tag (L'ÉPIFANIA)

Tur les Rois d'Junnu machun d'Billjiti dar Cubbio: gi schreiben da Noame van allu d'Ööchtere un van d'Jungiana un te zu machuntsch zur Ibouffi, zue giantsch as Billjiet van a Ibouffe u z'andra van andre Ibouffe un leckentschi siẽame oan lugu. Da Muarge, phempt, tuntsch sette tur d'Piatzu.

(Per il giorno dei Re Magi i giovani fanno "i bigliettini delle coppie": scrivono il nome di tutte le ragazze e dei giovanotti e poi fanno due mucchi; poi prendon un bigliettino (a caso) da un mucchio e l'altro dall'altro mucchiello e li uniscono senza guardare il nome. Al mattino seguente, all'alba, li spargono sulla piazza)

TEINI
WILMA
JUSTEINI
PULEINI
MAREJI
VALENTINE
TUNNI



HONERE
PJIRU
GUSTAVE
HYLEAR
JUSTIN
PHILIP
FREDDJ

(una Befana che non dimenticheremo mai)



L'èvère an Dalta hât ampieme
mein Eju vur z'goadentsch
Tür. Dei Dalta vüegt meir Eju
ol heigi Chinu. D' Eju hât
antchiedet: "Ja, gi senn xam
Hous..." - Darina isch kieme
chlöpfe an untsch Tür, wien kenn
artoot un gsieer an Dalta mi an
gruasse Mutschur oon z' Hopt
un ouf in d' Ochsle an gruasse
Sack. Dschji hets chiebe an uppig
Weise un im Sack ischt Kollli,
Karmili, Mandarin un vill goar-
witi Greiumni. Wir kenn frank
denkt es wuerdi "la Befana" dschji
hennuntsch goriegit unge Noame
un hennintsch gseit, dschji hette
noch z'goa i vill Uerter im
Uoberland un z' Greschoney vur
troa etwas da Chinne.

Wir hen villje nümme soage
an Date va Tuarcht, un dschji hennitsch

gseul z' sinn Elzebi un z' Klaupe. Wer henn zeichut
mit dem Flopft das ja. Darnoa isch Kanned, un wir
henn gsia dass hät Kiebät an Mannuschuk. Für
as lings Zeit wir hen denkt z'hän gsia "la Befana",
wa a schienen Eozg heurwer gwisst d' Roarjit:
ischt gsin dove Etrre Bjiru wa ke Mensch
hennen pniet.

(Due anni fa, una vecchia ha incontrato
mia madre davanti alla porta della stalla. Questa vecchia
chiede a mia madre se ha dei bambini. Mia madre
ha risposto: "Sì, sono in casa". Poi è venuta a bussare
alla nostra porta, noi abbiamo aperto e vediamo una vecchia
con un grosso fazzoletto in testa e, sulla spalla, un grosso sacco.
Quera una voce debole e nel suo sacco c'erano del carbone,
delle caramelle, dei mandarini e tante matite colorate.
Noi abbiamo proprio pensato che fosse la Befana; ci ha chiesto
il nome e ci ha detto che doveva ancora andare in tanti
posti e a Gressoney, per portare qualcosa ai bambini.
Quasi non respiravamo più dalla paura e ci ha detto
di stare bravi e di ubbidire. Abbiamo fatto cenno di sì,
poi se n'è andato e noi abbiamo visto che indossava
delle scarpe da uomo... Per lungo tempo abbiamo creduto
di aver visto la Befana, ma un bel giorno abbiamo saputo
la verità: era lo zio Piero; nessuno lo aveva riconosciuto.)
